

1. Record Nr.	UNINA9910557197303321
Autore	Dancette Jeanne
Titolo	Parcours de traduction : Étude expérimentale du processus de compréhension // Jeanne Dancette
Pubbl/distr/stampa	Villeneuve d'Ascq, : Presses universitaires du Septentrion, 2021
ISBN	2-7574-2629-X
Descrizione fisica	1 online resource (256 p.)
Collana	Traductologie
Altri autori (Persone)	ClasAndré MénardNathan
Soggetti	Translating and interpreting - Psychological aspects Comprehension Semantics
Lingua di pubblicazione	Francese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Sommario/riassunto	L'ouvrage Parcours de traduction. Étude expérimentale du processus de compréhension est le double produit d'une réflexion sur le sens et d'une étude expérimentale des processus de compréhension en traduction. Il repose sur l'hypothèse de base que les processus de compréhension sont au moins partiellement observables, en particulier lorsque le sujet met en jeu des stratégies conscientes pour tenter de résoudre une difficulté de traduction. La partie expérimentale de l'ouvrage s'appuie sur des résultats d'expérience de traduction et sur des tests de compréhension et de connaissances. Les conclusions de cette recherche soulignent la place de la compréhension comme sujet d'étude en traductologie, ainsi que l'importance des modèles de représentation du sens (modèles logiques, linguistiques, cognitifs, etc.) pour la mesure de l'adéquation sémantique du texte traduit par rapport au texte à traduire. On y démontre que la compréhension n'est pas toujours le résultat d'une opération immédiate et globale mais qu'elle s'élabore par degrés et qu'elle est perfectible. Nous avançons l'idée qu'elle consiste, pour une grande part, à réorganiser des connaissances et à en créer de nouvelles. Le schéma de la double hélice, métaphore illustrant les deux volets du travail du traducteur - Compréhension et

Production d'équivalence - permet de dégager les caractéristiques principales de l'acte de traduction, ses étapes, ses contraintes et l'interdépendance des opérations. Par cette contribution, nous espérons, à long termes, faciliter le développement d'outils pédagogiques dont a grandement besoin la traductologie à l'heure où l'automatisation de la traduction exige de plus en plus du traducteur, qu'il soit ou non placé en situation d'interface avec la machine, de comprendre les mécanismes de l'analyse de texte et les techniques de traitement (humain) du langage.
